File name: 20200422

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: Legeane (父) / Balenge (母), 柯菊華, F , 58 (50 年次)

Collected: 2020-04-22

Revised: 2020-04-26

Transcribed by: 施俊宏

1.

Wakela ku sawvalay ku talragi ki daane ki Elrenge.

Wa-kela ku sawvalay ku talragi ki daane ki Elrenge.

ACT.PRF-come NOM man LIG friend OBL house GEN PN

主動.完成-來 主格 男人 連詞 朋友 斜格 房子 所有格 人名

#e A male fried came to Elrenge’s house.

#c Elrenge的家裡來了一個男生朋友。

#n wa-kela應該屬於unaccusative，但卻接上wa-字綴，和wa-mua一樣。

#n buala 是比較屬於命令式，為「叫別人過來」之意。

2.

Luka niciubi muagakuaku.

Luka niciubi mu-a-gaku-aku.

when week go.to-HAB-school-1SG.NOM

當 禮拜 去-習慣-學校-第一人稱單數主格

#e I go to school every week.

#c 我每個禮拜都去學校。

#n niziubi是日文借字。

3.

Luka sakadrusa ki niziubi muagakuaku.

Luka saka-drusa ki niziubi mu-a-gaku-aku.

when ORDINAL-two GEN week go.to-HAB-school-1SG.NOM

當 序數-二 所有格 禮拜 去-習慣-學校-第一人稱單數主格

#e I go to school every two weeks.

#c 我每兩個禮拜去學校。/ 我在〈每〉第二個禮拜去學校。

#n saka-tulru為「第三」。

4.

Kay lasitu makanaelre kialrumaynga ki sinsilini.

Kay la-situ makanaelre ki-a-lrumay-nga (makanaelre)

this PL-student all PASS-PRF-hit-PRF

這 複數-學生 所有 被-完成-打-完成

ki sinsi-lini.

OBL teacher-3PL.GEN

斜格 老師-第三人稱複數所有格

#e All of these students were hit by their teacher. (These students were all hit by the teacher.)

#c 全部的學生都被老師打過。（這些學生全部都被老師打過。）

#n quantifier stranding?

5.

Walrumay kay sinsi ki lasitu makanaelre.

(Kay sinsi) Wa-lrumay kay sinsi ki lasitu makanaelre.

ACT.PRF-hit this teacher ACC students all

主動.完成-打 這個 老師 受格 學生 全部

#e This teacher hit all the students.

#c 這個老師打了全部的學生。

#n

6.

Kay lasitu nguavavaeva mucucubungu kilrumay ki sinsilini.

Kay la-situ ngu-a-va-vaeva mu-cu-cubungu

this PL-student go.to-PRF-RED-one go.to-RED-go.to.the.front

這 複數-學生 去-完成-重疊-一 去-重疊-上前

ki-lrumay ki sinsi-lini.

PASS-hit-PRF OBL teacher-3PL.GEN

被-打-完成 斜格 老師-第三人稱複數所有格

#e These students went to the front one after one, being hit by their teacher.

#c 這些學生們一個一個上前被老師打。

#n ki-lrumay可以換成ki-lrumay-nga，有確定被打完的意思。但不能換成kia-lrumay-lrumay或kia-lrumay-nga。這點暗示出中綴-a-跟後綴-nga，雖然語意相近，但所屬詞類以及結構階層可能不一樣。本句可以換成kilrumaylrumay，意思則為持續被打。

#n ngu-和mu-皆為「去」，雖然語者無法直接分辨語意或句法，但他在造句中是有區分的。感覺可以跟split intransitivity做討論。

#n lrilrikudu為「後面」。

7.

Kay lasitu nguavavaeva mucucubungu mua kilrumay ki sinsilini.

Kay la-situ ngu-a-va-vaeva mu-cu-cubungu mua

this PL-student go.to-PRF-RED-one go.to-RED-go.to.the.front go.to

這 複數-學生 去-完成-重疊-一 去-重疊-上前 去

(ki sinsilini) ki-lrumay ki sinsi-lini.

PASS-hit-PRF OBL teacher-3PL.GEN

被-打-完成 斜格 老師-第三人稱複數所有格

#e These students went to the front one after one, being hit by their teacher.

#c 這些學生們一個一個上前去被老師打。

#n

8.

Kay lasitu wamalra nguvavaeva kay karadrare.

Kay la-situ wa-malra ngu-va-vaeva kay karadrare.

this PL-student ACT.PRF-take go.to.RED-one this bamboo.basket

這 複數-學生 主動.完成-拿 去-重疊-一 這 竹籃

#e These students each took one basket.

#c 這些學生們各拿一個籃子。

#n malra和ngu-va-vaeva順序可以互換，只要第二動詞換成依附式或不定式。

#n 換成ngu-dra-drusa為各拿兩個竹籃，而 ngu-ta-tulru為各拿三個竹籃。

#n 此次的ngu-va-vaeva與前句不同，前句為修飾學生，本句卻是來修飾竹籃，而且貌似也沒有「去」的意涵。

#n kadray為男生背去打獵的籃子，「男用麻袋」。

9.

Kay lasitu nguavavaeva malra kay karadrare.

Kay la-situ ngu-a-va-vaeva malra kay karadrare.

this PL-student go.to-PRF-RED-one take this bamboo.basket

這 複數-學生 去-完成-重疊-一 拿 這 竹籃

#e These students each took one basket.

#c 這些學生們各拿一個籃子。

#n

10.

Kay sawvalay wabaai ku lrapu kavay ki sawvalay.

Kay sawvalay wa-baai ku lrapu kavay ki sawvalay.

this man ACT.PRF-give ACC hunting.knife that.DIST OBL man

這 男生 主動.完成-送 受格 獵刀 那.遠指 斜格 男生

#e This man gave a hunting knife to that man.

#c 這個男生送給那個男生獵刀。

#n wabaai可以當作「送」或「給」。

#n sawvalay可以換成lasu，則為「男性朋友」。

#n 指示詞 + 格位 + 名詞組

11.

Kavay lasu wabaai kay lrapu kay ki sawvalay.

Kavay lasu wa-baai kay lrapu

that.PROX male.friend ACT.PRF-give this hunting.knife  
那 男性朋友 主動.完成-送 這 獵刀

kay ki sawvalay.

this OBL man

這 斜格 男人

#e This male friend gave this hunting knife to that man.

#c 這個男生朋友送這把獵刀給那個男生。

#n kavay可以拉長音，來描述比「那」在遠一點的「那」。

12.

Kay lrapu, kavay lasu wabaai kay ki lasu.

Kay lrapu, kavay lasu wa-baai

that.PROX hunting.knife that.DIST male.friend ACT.PRF-give

那.近指 獵刀 那.遠指 男性朋友 主動.完成-送

kay ki lasu.

this OBL male.friend

這 斜格 男性朋友

#e That hunting knife, that male friend gave this male friend.

#c 那把獵刀，那個男性朋友送給這個男性朋友。

#n 本句可能是把獵刀作為主題放到句首。

13.

Kay tumu ki Lavakaw pealaela naiyane ku kaika apelaelane ki palrapalra.

Kay t-umu ki Lavakaw pe-a-laela naiyane

this T-grand.father GEN PN tell-<PRF> 1PL.OBL

這個 T-爺爺 所有格 人名 告訴-<完成> 第一人稱複數斜格

ku kaika a-pelael-ane ki palrapalra.

OBL not.be.allowed.to want-tell-NMZ OBL other.people

斜格 不可以 要-告訴-名物化 斜格 別人

#e Lavakaw’s grandfather told us a secret. / This grandfather of Lavakaw told us (something) not being allowed (for anyone) to tell other people.

#c Lavakaw的爺爺告訴我們一個秘密。/ Lavakaw的爺爺告訴我們不能告訴別人（的事）。

#n 上課有提及本句是無中心語的形容詞子句。

#n 到底是「告訴別人」還是「別人告訴」？

#n 本句的形容詞子句有名物化的字綴在動詞身上，但下面兩句的形容詞子句卻沒有。

#n kayingu是「奶奶」的意思。

#n T為音變，還是來區分「我爺爺」跟「其他人稱的爺爺」的區別？

14.

Kay Elrenge wacilri kay malri ki lalake ki talialalay.

Kay Elrenge wa-cilri kay malri ki lalake ki talialalay.

this PN ACT.PRF-throw this ball OBL child GEN aristocrat

這 人名 主動.完成-丟 這 球 斜格 小孩 所有格 貴族

#e (This) Elrenge threw this ball to the child of the aristocrat.

#c 這個Elrenge丟球給貴族的小孩。

#n

15.

Kay Elrenge wacilri kay malri ki lalake ki yadaane ka talialalay.

Kay Elrenge wa-cilri kay malri

this PN ACT.PRF-throw this ball

這 人名 主動.完成-丟 這 球

ki lalake ki ya-daane ka talialalay.

OBL child GEN be.at-house REL aristocrat

斜格 小孩 所有格 在-家 關係詞 貴族

#e (This) Elrenge threw this ball to the child of the chieftain. / (This) Elrenge threw this ball to the child of the aristocrat who is at the house.

#c 這個Elrenge丟球給頭目的小孩。/ 這個Elrenge丟球給當家的貴族的小孩。

#n 如果關係詞是從ki領導的受詞調出來，關係詞會變成ki嗎？  
#n 本句會比下一句還要通順。

16.

Kay Elrenge wacilri kay malri ki lalake ki yakay ki daane ka talialalay.

Kay Elrenge wa-cilri kay malri ki lalake .

this PN ACT.PRF-throw this ball OBL child

這 人名 主動.完成-丟 這 球 斜格 小孩

ki yakay ki daane ka talialalay.

GEN be.at OBL house REL aristocrat

屬格 在 斜格 家 關係詞 貴族

#e (This) Elrenge threw this ball to the child of the chieftain. / (This) Elrenge threw this ball to the child of the aristocrat who is at the house.

#c 這個Elrenge丟球給頭目的小孩。/ 這個Elrenge丟球給當家的貴族的小孩。

#n yakay應該是可以跟後面的詞變成複合動詞，但這邊的yakay無法，不知道是因為特別名詞的關係（語意），還是因為是包夾在形容詞子句的關係（句法）。

17.

TualayWuhange kay haingi ka caemane.

Tualay-Wuhange (/Tualay ki Wuhange)  
come.from-PN (come.from OBL PN)  
來自-地名 (來自 斜格 地名)  
kay haingi ka caemane.

this pneumonia LIG virus

這個 肺炎 連詞 病毒

#e Coronavirus disease -19 / This pneumonia virus comes from Wuhan.

#c 武漢肺炎 / 肺炎來自武漢。

#n 不確定本句是句子還是形容詞子句與中心語。

#n 語者自然講出的句子比較偏向省略ki，從本句可以發現tualay可能跟mu一樣，可以直接加一個地方，變成複合動詞，而不需要格位在中間。

#n baikin是「細菌」，日文借字。

Notes:

1. The pattern of three-argument verbs

Agent.NOM + verb + Theme.ACC + Recipient.OBL or

Agent.NOM + verb + Recipient.OBL + Theme.ACC

1. mu/(wa)mua/ngu

a. The verb *mu* appears in the compound verb, such as *mulregelrege* ‘go to the mountains.’ The meaning is ‘go to,’ which is transparent compared to the other two varieties (if so). Can it be used separately rather than as a compound verb?

b. The verb *(wa)mua* appears in serial verb constructions, with another verb being *ma(/ka)rudrange* or *kiathareve*. However, unlike the previous one, the meaning of the verb is rather opaque, not directly related to ‘go to.’ Is it possible for this verb to co-occur with other verbs?

c. For now, the verb *ngu* seems to appear only with the number, such as *vavaeva*. Moreover, it appears also in the serial verb constructions. Can we use this verb without the number behind it?

1. relative clause

There appear to exist two kinds of relative constructions

a. The verb is nominalized.

b. The verb is finite.

The relativizer may be *ka*, but for *ku* and *ki*?

The pattern is still in need of more data to be decided.

1. Compound verbs (without any case marker in between):

a. *mu* ex: *mulregelrege*

b. *tualay* ex: *tualayWuhange*

c. *yakay* ex: *yakaylregelrege* (but *yadaane* ?)

🡪 They are all unaccusative verbs.